

UNIVERZITETNI DVOPREDMETNI NEPEDAGOŠKI PROGRAM PREVAJANJE IN TOLMAČENJE - NEMŠČINA

1. Splošni podatki o programu

Študijski program prevajanje in tolmačenje – nemščina je dvopredmetni nepedagoški program za pridobitev univerzitetne izobrazbe. Univerzitetni študij traja 8 semestrov.

2. Predmetnik

1. letnik

PREDMET	ŠTEVILO UR										
	zimski semester					poletni semester					skupaj
	PR	SE	SV	LV	EC TS	PR	SE	SV	LV	EC TS	Ure/EC TS
1. Računalniško podprto delo z besedili**	15			15	2,0						30/2,0
2. Slovenski jezik I			45		3,0						45/3,0
3. Teorija jezika I						30				3,0	30/3,0
4. Medkulturna vzgoja							30			3,0	30/3,0
5. Moderni nemški jezik – oblikoslovje	30			30	5,0						60/5,0
6. Moderni nemški jezik – glasoslovje (I/II)	30				3,0				60	2,0	90/5,0
7. Lektorat iz pisnega prevajanja I				45	4,5				45	4,5	90/9,0
											385/30,0

Obveznosti študentov:

– 5 zahtevanih izpitov za vpis v 2. letnik študija (Moderni nemški jezik – oblikoslovje, Moderni nemški jezik – glasoslovje, Medkulturna vzgoja, Slovenski jezik I, Teorija jezika I) in 1 kolokvij iz lektorata iz pisnega prevajanja I ter 1 izbirni predmet do diplome. Namesto predmetov, označenih z eno ali dvema zvezdicama, se opravljajo izpiti iz izbranih izbirnih in nabirnih predmetov.

Z zvezdico označeni predmeti so izbirni predmeti, ki jih študenti lahko izbirajo znotraj posameznega predmetnega sklopa. Z dvema zvezdica označeni predmeti so nabirni predmeti, ki jih študenti lahko zamenjajo (z enakim številom kreditov) izmed nabirnih predmetov s področja družboslovja in humanistike, ki jih ponujajo slovenske in tuje univerze. O primernosti izbire odloči Oddelek.

2. letnik

PREDMET	ŠTEVILO UR										
	zimski semester					poletni semester					skupaj
	PR	SE	SV	LV	EC TS	PR	SE	SV	LV	EC TS	Ure/EC TS
1. Psihologija**	30				2,0						30 (60)/2,0
2. Uvod v sociologijo**						30				2,0	30/2,0
3. Slovenski jezik II								45		3,0	45/3,0
4. Sporočanje I			45		4,0						45/4,0
5. Moderni nemški jezik – besedotvorje	30			30	6,0						60/6,0
6. Moderni nemški jezik – skladnja (I in II)	30				4,0				30	2,0	60/6,0
7. Zgodovina nemščine						30				3,0	30/3,0
8. Lektorat iz pisnega prevajanja II				30	2,0				60	4,0	90/6,0
											360/30,0

Obveznosti študentov:

– 5 zahtevanih izpitov za vpis v 3. letnik študija (Moderni nemški jezik – besedotvorje, Moderni nemški jezik – skladnja I in II, Sporočanje I, Zgodovina nemščine, Slovenski jezik II) in 1 kolokvij iz Lektorata iz pisnega prevajanja II ter 1 izbirni predmet do diplome. Namesto predmetov, označenih z eno ali dvema zvezdicama, se opravljajo izpiti iz izbranih izbirnih in nabirnih predmetov.

Z zvezdico označeni predmeti so izbirni predmeti, ki jih študenti lahko izbirajo znotraj posameznega predmetnega sklopa. Z dvema zvezdicama označeni predmeti so nabirni predmeti, ki jih študenti lahko zamenjajo (z enakim številom kreditov) izmed nabirnih predmetov s področja družboslovja in humanistike, ki jih ponujajo slovenske in tuje univerze. O primernosti izbire odloči Oddelek.

3. letnik

PREDMET	ŠTEVILO UR										
	zimski semester					poletni semester					skupaj
	PR	SE	SV	LV	EC TS	PR	SE	SV	LV	EC TS	Ure/EC TS
1. Uvod v filozofske probleme**						30				2,0	30 (60)/2,0
2. Sporočanje II								45		2,5	45/2,5
3. Prevajanje – protistavnost	30				4,0						30/4,0
4. Književno prevajanje* Dramatika* Novela*						45			60	7,5	105/7,5
5. Besediloslovje in pragmatika						30		15		4,0	45/4,0
6. Pregled nemške književnosti I	45				4,0						60/4,0
7. Pregled nemške književnosti II* Avstrijska književnost* Švicarska književnost* Literarno ustvarjanje žensk*							30			2,0	30/2,0
8. Lektorat iz pisnega prevajanja III				60	4,0						60/4,0
											390/30,0

Obveznosti študentov:

- 6 izpitov (Prevajanje - protistavnost, Sporočanje II, Književno prevajanje, Besediloslovje in pragmatika, Pregled nemške književnosti I, Pregled nemške književnosti II) in 1 kolokvij iz lektorata iz pisnega prevajanja III je treba opraviti do konca študija. Namesto predmetov, označenih z eno ali dvema zvezdicama, se opravljajo izpiti iz izbranih izbirnih in nabirnih predmetov;
- 2 tedna obvezne prakse.

Z zvezdico označeni predmeti so izbirni predmeti, ki jih študenti lahko izbirajo znotraj posameznega predmetnega sklopa. Z dvema zvezdicama označeni predmeti so nabirni predmeti, ki jih študenti lahko zamenjajo (z enakim številom kreditov) izmed nabirnih predmetov s področja družboslovja in humanistike, ki jih ponujajo slovenske in tuje univerze. O primernosti izbire odloči Oddelek.

4. letnik

PREDMET	ŠTEVILO UR										
	zimski semester					poletni semester					skupaj
	PR	SE	SV	LV	EC TS	PR	SE	SV	LV	EC TS	Ure/EC TS
1. Teorija jezika II – spoznavno jezikoslovje* Nevro- in psiholingvistika* Semantika* Sodobne jezikoslovne teorije*	30				2,5						30/2,5
2. Teorija komunikacije	30				3,0						30/3,0
3. Sociolingvistika	15	15			2,5						30/2,5
4. Slog kot prevajalska kategorija	15	15			3,5						30/3,5
5. Prevajanje strokovnih besedil* Prevajanje humanističnih in družboslovnih besedil* Prevajanje naravoslovnih besedil*						15		45		3,5	60/3,5
6. Konsekutivno in simultano tolmačenje						30			90	8,0	120/8,0
7. Leksikologija	30				2,5						30/2,5
8. Frazeologija**						30				2,0	30/2,0
9. Izbrana poglavja iz nemške književnosti* (U. Z. 18. 1. 2010) Literarnoznanstveno delo z besedili* Srednjeveška nemška književnost*	30				2,5						30/2,5
											390/30,0

Obveznosti študentov:

- 8 izpitov (Teorija jezika II - spoznavno jezikoslovje, Teorija komunikacije, Slog kot prevajalska kategorija, Prevajanje strokovnih besedil, Konsekutivno in simultano tolmačenje, Leksikologija, Izbrana poglavja iz nemške književnosti, Sociolingvistika) ter še 1 izbirni izpit je treba opraviti do konca študija;
- 4 seminarske naloge (natančnejši podatki so navedeni pri pogojih za dokončanje študija).
- 2 tedna obvezne prakse. Namesto predmetov, označenih z eno ali dvema zvezdicama, se opravljajo izpiti iz izbranih izbirnih in nabirnih predmetov.

Z zvezdico označeni predmeti so izbirni predmeti, ki jih študenti lahko izbirajo znotraj posameznega predmetnega sklopa. Z dvema zvezdicama označeni predmeti so nabirni predmeti, ki jih študenti lahko

zamenjajo (z enakim številom kreditov) izmed nabirnih predmetov s področja družboslovja in humanistike, ki jih ponujajo slovenske in tuje univerze. O primernosti izbire odloči Oddelek.

Uradni zaznamek: Redakcijski popravek z dne 18. 1. 2010 na podlagi Sklepa Oddelka za prevodoslovje z dne 19. 11. 2009. Sklep opredeljuje, da je v rubriki 9 v akreditiranem predmetniku predmet Izbrana poglavja iz nemške književnosti, ki je bil označen z dvema zvezdicama, napačno zaveden in je ustrezna oznaka zgolj z eno zvezdico, kar pomeni, da je to izbirni predmet.

Splošno o urah in kreditih

Razmerje predavanj in vaj

Ker si lahko študentje v višjih letnikih izbirajo predmete in bodo tako različni študenti imeli različno razmerje med številom predavanj in vaj, smo izračunali razmerje predavanj in vaj samo za vse obvezne predmete skupaj, enako za vse izbirne predmete. Ker je število predavanj in vaj pri vseh predmetih določeno v podobnem razmerju, bo ta izračun dal dovolj dobro sliko:

- razmerje predavanj in vaj v skupini obveznih predmetov:
465 ur predavanj in 675 ur vaj, je 40,8 % proti 59,2 % v korist vaj;
- razmerje predavanj in vaj v skupini izbirnih in nabirnih predmetov:
255 ur predavanj in 120 ur vaj, je 68 % proti 32 % v korist predavanj.

Program obsega skupno 1515 ur ali 120 ECTS. Od skupnih predmetov (Psihologija, Uvod v Sociologijo, Uvod v filozofske probleme) študenti izberejo od treh ponujenih predmetov dva skupna ali namesto njiju dva poljubna nabirna predmeta oziroma 4 ECTS točke.

Za posamezni letnik je treba zbrati 30 ECTS, za dokončanje študija (z izdelavo diplomske naloge) pa je potrebno zbrati 150 ECTS.

Vrednotenje programa v kreditnih točkah

Uspešna izdelava in zagovor diplomske naloge skupaj štejeta 30 ECTS. Diplomant bo zbral skupaj 150 ECTS.

Dejavnost	ECTS
obvezni predmeti	92,5
izbirni predmeti	15,5
nabirni predmeti	12,0
diplomska naloga	30,0
SKUPAJ:	150,0

LEGENDA:

PR – predavanja

SE – seminar

SV – seminarsko-teoretične vaje

LV – laboratorijske vaje

ECTS - kreditne točke (nabirne točke)

*– izbirni predmeti

**– nabirni predmeti

3. Pogoji za vpis

Program je mogoče povezati s katerim koli univerzitetnim dvopredmetnim študijskim programom na Filozofski fakulteti Maribor razen z univerzitetnim dvopredmetnim pedagoškim programom Nemški jezik s književnostjo in ...

V univerzitetni dvopredmetni nepedagoški študijski program Prevajanje in tolmačenje – nemščina se lahko vpiše:

a) kdor je opravil maturo,

b) kdor je pred 1. 6. 1995 končal kateri koli štiriletni srednješolski program.

Če bo sprejet sklep o omejitvi vpisa, bodo

kandidati iz točke a) izbrani glede na:

- splošni uspeh pri maturi 40 % točk,
- splošni uspeh v 3. in 4. letniku 10 % točk,
- uspeh iz nemškega jezika v 3. in 4. letniku 20 % točk,
- uspeh iz slovenskega jezika v 3. in 4. letniku 10 % točk,
- uspeh pri maturi iz nemškega jezika 20 % točk;

kandidati iz točke b) pa bodo izbrani glede na:

- splošni uspeh pri zaključnem izpitu 30 % točk,
- splošni uspeh v 3. in 4. letniku 15 % točk,
- uspeh iz nemškega jezika v 3. in 4. letniku 40 % točk,
- uspeh iz slovenskega jezika v 3. in 4. letniku 15 % točk.

4. Pogoji za napredovanje

Za vpis v 2. letnik: opravljeni zahtevani izpiti.

Za vpis v 3. letnik: opravljeni zahtevani izpiti in vsi izpiti iz predmetov 1. letnika.

Za vpis v 4. letnik: opravljena pedagoška praksa 3. letnika, vsi izpiti iz predmetov 1. in 2. letnika.

Pogoji za ponavljanje letnika:

V skladu z zakonom je možno ponavljanje letnika le enkrat v času študija.

Pogoji za podaljševanje statusa študenta:

O podaljšanju statusa študentom odloča Komisija za študijske zadeve Filozofske fakultete.

Pogoji za prehod med programi:

Prehod v druge programe zaradi specifične študija ni možen. Zainteresirani študent pa se lahko vpiše v 1. letnik tega programa, pri čemer se mu prizna tisti del obveznosti, ki ga je opravil po prvem študijskem programu in ki je vsebinsko ter glede na ECTS skladen z obveznostmi novega programa. O priznavanju predmetov odločajo učitelji oddelka. Na ta način je študentu omogočeno hitrejše napredovanje v višji letnik.

5. Pogoji za dokončanje študija

Pogoj za opravljanje diplomske naloge so opravljene vse študijske obveznosti, predvidene s predmetnikom, poleg tega pa še dve seminarski nalogi s področja pisnega strokovnega prevajanja, ena seminarska naloga s področja konsektivnega in/ali simultane tolmačenja ter ena seminarska naloga s področja književnega prevajanja. Diplomsko nalogo je možno opravljati s področja modernega nemškega jezika, teorije jezika, teoretičnih in praktičnih vidikov prevajanja in tolmačenja, protistavnega jezikoslovja, teorije komunikacije in novejših nemške književnosti. Študij se lahko zaključi tudi s sklepno seminarsko nalogo.

6. Strokovni naslov

Univerzitetni diplomirani prevajalec in tolmač za nemški jezik in ...

Univerzitetna diplomirana prevajalka in tolmačinja za nemški jezik in ...